

中國人民大學

# 澳大利亚研究 纪念文集

Commemorative Anthology of  
Australian Studies at RUC

主编：张勇先

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



K961.1-53  
2011

中國人民大學

閱覽

# 澳大利亚研究 纪念文集

Commemorative Anthology of  
Australian Studies at RUC

主编：张勇先



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING





## 图书在版编目(CIP)数据

澳大利亚研究纪念文集 / 张勇先主编. — 北京:  
外语教学与研究出版社, 2010.5  
ISBN 978-7-5600-9651-3

I. ①澳… II. ①张… III. ①澳大利亚-研究机构-  
纪念文集 IV. ①K611-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第096038号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 陈 静

封面设计: 覃一彪

版式设计: 吴德胜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1 / 16

印 张: 20.75

版 次: 2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9651-3

定 价: 260.00元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 196510001



击水正中流。  
扬帆奋上游。  
尽辛勤，  
大水行舟。

2009年中国人民大学校长纪宝成教授会见堪培拉大学校长斯蒂芬·帕克教授  
Prof. Ji Baocheng, RUC President, with Prof. Stephen Parker, Vice-Chancellor,  
University of Canberra

澳大利亚研究在人大  
人大澳研十周年  
纪宝成  
2009.7.3.





中国人民大学党委书记程天权教授会见昆士兰大学校长保罗·格林菲尔德教授  
 Prof. Cheng Tianquan, CPC Secretary at RUC, with Prof. Paul Greenfield AO,  
 Vice-Chancellor, the University of Queensland

# 中澳真情 文化交流

祝贺人大澳研十周年

程天权





The Honourable Julia Gillard MP  
Prime Minister of Australia

## FOREWORD FOR THE COMMEMORATIVE ANTHOLOGY OF AUSTRALIAN STUDIES IN CHINA

The strong and highly valued bilateral relationship between Australia and China has benefited both Australians and the Chinese people for many years. During the past decade, the various Australian Studies Centres across China have played an important role in enhancing this relationship by encouraging young Chinese students to learn more about Australia.

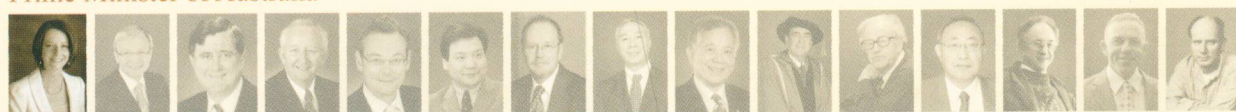
The Australian Studies Centre at Renmin University of China in Beijing plays an important and active role in Australian-Chinese cultural relations. Since its establishment in 1999, the Centre has hosted an annual Australian Culture Week that provides excellent opportunities for Chinese university students to obtain a deeper understanding of Australia. The 'Australian Society and Culture' course offered by the Centre has been particularly popular, fostering an interest in Australia in many young people.

'Imagine Australia, the Year of Australian Culture in China' is a series of cultural exchange projects running from June 2010 to June 2011 across China. It aims to enhance friendly relations, promote exchange and further mutual understanding between Australia and China. These events showcase some of Australia's finest talent in performing arts projects and visual arts exhibitions and the Centre has been actively participating in a number of activities, thereby further promoting a greater understanding of Australia among Chinese students.

I take great pleasure in congratulating the Australian Studies Centre of Renmin University on the publication of its 'Commemorative Anthology of Australian Studies in China'. The anthology is an invaluable resource for all who have an interest in this important cultural and educational initiative as well as in the ties that exist between our people.

I would like to extend my particular thanks to the director of Renmin University's Australian Studies Centre, Professor Zhang Yongxian and the staff and students of the Australian Studies Centre for their continuing efforts in promoting Australian culture in China. I am confident that through their efforts the relationship between Australia and China has been greatly enhanced at many different levels.

The Honourable Julia Gillard MP  
Prime Minister of Australia







朱莉娅·吉拉德  
澳大利亚总理

## 祝贺中国人民大学澳大利亚研究中心 《澳大利亚研究纪念文集》正式出版

澳大利亚与中国的双边关系多年来坚实稳定，富有卓效，造福了两国人民。过去的十年间，在中国的澳大利亚研究中心帮助更多年轻的中国学生了解澳大利亚，为增强澳中关系发挥了重要作用。

中国人民大学澳大利亚研究中心在澳中文化交流方面发挥了重要且积极的作用。中心自1999年成立以来，每年举办的文化周活动给中国大学生提供了深度了解澳大利亚的机会。中心的“澳大利亚社会与文化”课程深受学生欢迎，激起了许多年轻人对澳大利亚的兴趣。

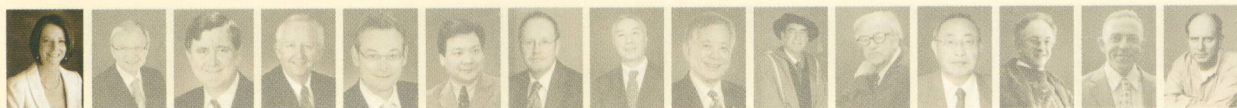
“想象澳大利亚，澳大利亚文化年”是从2010年6月自2011年6月在中国各地举办的一系列文化交流活动，旨在增进两国的友好交往，促进相互了解与交流。文化年活动展示了澳大利亚在表演艺术、视觉艺术等方面的才华。中国人民大学澳大利亚研究中心积极参与文化年的许多活动项目，进一步增强了中国学生对澳大利亚的了解与认识。

中国人民大学澳大利亚研究中心即将出版《澳大利亚研究纪念文集》，在此我表示热烈的祝贺。文集为致力于两国文化教育交流及双边关系的人士提供了极为宝贵的资源。

借此机会，我要特别感谢中国人民大学澳大利亚研究中心主任张勇先教授，感谢中心的老师与同学，感谢他们为澳大利亚文化在中国的传播所做出的不懈努力。我相信，通过他们的努力，澳中两国关系将会在许多不同领域的不同层面有更大的提升。

澳大利亚总理 朱莉娅·吉拉德

2010年9月21日





The Honourable Kevin Rudd MP  
Prime Minister of Australia (December 2007-June 2010)

## MESSAGE: 10TH ANNIVERSARY OF THE AUSTRALIAN STUDIES CENTRE AT RENMIN UNIVERSITY

It gives me great pleasure to congratulate Renmin University on the 10th Anniversary of its Australian Studies Centre.

The relationship between Australia and China has a long, productive history. Over time, it has evolved into a strong and valued bilateral relationship of significance to both countries. The many Australian Studies Centres across China do much to underpin and strengthen this relationship by playing a key role in introducing young Chinese students to Australian culture, geography, history and lifestyle. Through the efforts of Centres like the one at Renmin University, a deeper understanding of Australia has been fostered among new generations in the leading universities of China.

Since its inception in 1999, the Renmin University Australian Studies Centre has played a key role in promoting and fostering an interest in Australia. In particular, their ongoing Australian Culture Week—held annually for the past 10 years—has given each student the opportunity to meet with guest Australian speakers and students, as well as to engage in interactive cultural activities. Events like this are among the most valuable ways we have of learning about each other and forging bonds across cultural, geographic and linguistic borders.

I wish particularly to thank Renmin University, Professor Zhang Yongxian and the staff and students of the University's Australian Studies Centre for their ongoing efforts and enthusiasm in promoting Australian culture in China. It is through their valuable contributions that we can truly enhance the depth and breadth of cultural bilateral relations between Australia and China.

The Honourable Kevin Rudd MP  
Prime Minister of Australia (December 2007-June 2010)







陆克文

澳大利亚总理（2007.12-2010.6）

## 祝贺中国人民大学 澳大利亚研究中心成立十周年

在中国人民大学澳大利亚研究中心成立十周年之际，我很高兴有机会向中国人民大学表示热烈的祝贺。

澳中两国关系源远流长，成果丰富。这一关系现已逐渐发展成为牢固的对彼此都很重要的双边关系。中国为数众多的澳大利亚研究中心为进一步加强和巩固澳中关系贡献良多，使莘莘学子更多地了解了澳大利亚的文化、地理、历史和生活方式。现在，中国一流大学的年轻一代对澳大利亚有了更加深入的了解，这主要归功于像中国人民大学澳大利亚研究中心这样的机构的不懈努力。

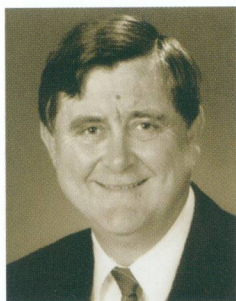
自1999年成立以来，中国人民大学澳大利亚研究中心一直致力于培养和发展对澳大利亚的兴趣。特别是在过去十年中，中国人民大学澳大利亚研究中心每年举办的“澳大利亚文化周”给学生提供了与来访的澳大利亚学者交流的平台和参与各种文化互动活动的机会。像文化周这样的活动，是我们两国增进相互了解，跨越文化障碍、地理障碍和语言障碍最有效的途径。

在此，我要特别感谢中国人民大学，感谢张勇先教授，感谢中国人民大学澳大利亚研究中心的师生，感谢他们在宣传澳大利亚文化方面坚持不懈的努力。他们所做出的重要贡献，使澳中两国的文化双边关系在深度和广度上得到了真正的拓展。

澳大利亚总理 陆克文

2009年9月17日





Mr. David Irvine  
Former Australian Ambassador to China (1999-2003)

## I Extend My Best Wishes for a Very Successful Second Decade

I warmly congratulate the Australian Studies Centre at Renmin University on the tenth anniversary of its foundation. Cultural understanding between Australia and China is hugely important to both countries. The ASC plays a most important role in promoting such understanding. I extend my best wishes for a very successful second decade.

David Irvine  
Former Australian Ambassador to China (1999-2003)







Dr. Alan Thomas  
Former Australian Ambassador to China (2003-2007)

## I Wish the Centre Continuing Success in Its Future Efforts

On the occasion of the 10th anniversary of the founding of the Australian Studies Centre at Renmin University, I wish to offer my warmest congratulations on the excellent work and achievements of the Centre during this period.

In particular, the annual Australian Culture Week organised by the Centre has always been a highlight on the Australia-China cultural calendar.

I wish the Centre continuing success in its future efforts and especially commend it on the publication of this commemorative anthology.

Alan Thomas  
Ambassador of Australia to the European Union,  
Belgium, Luxembourg and NATO  
Former Australian Ambassador to China (2003-2007)

Brussels, 2 July 2009





Dr. Geoff Raby  
Australian Ambassador to China

## I Wish the Centre Every Success for the Future

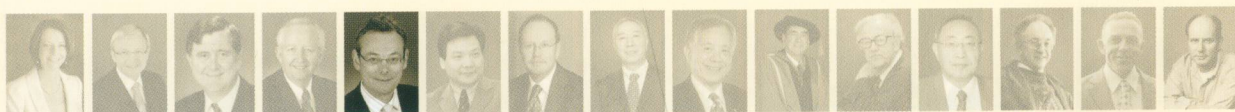
It is my great pleasure to congratulate Renmin University of China on the 10th anniversary of its Australian Studies Centre.

Since the first Australian Studies Conference was held at the Beijing Foreign Studies University in 1988, Australian Studies in China has expanded significantly. There are now 20 centres in universities and research institutes around China. These centres conduct research, academic exchanges and, importantly, teach new generations of Chinese students about Australian culture, literature, politics, economy and life.

Since its inception in 1999, the Renmin University ASC has played a highly active role in fostering interest and developing understanding among students of Australian culture and society. The Australian Studies Centre provides students with a dynamic and interactive learning environment in which to foster their interest in Australia, and complete their research and master's degree courses. In particular, the annual Australian Culture Week, hosted by the centre and including a wide range of activities such as guest Australian speakers, seminars, and competitions has been highly successful in promoting students' understanding and enjoyment of Australian culture and society. The Australian Embassy in Beijing greatly values its longstanding and fruitful cooperation with the Renmin University Australian Studies Centre and hopes to continue working closely together in the future.

On behalf of the Australian Embassy I would like to offer my thanks to Professor Zhang Yongxian and all staff and students of the Renmin University Australian Studies Centre for their outstanding contribution over the years to improving the understanding of Australia and Australian culture in China. Congratulations on reaching this significant ten-year milestone, and I wish the centre every success for the future.

Geoff Raby  
Australian Ambassador to China





陈雨露教授  
中国人民大学副校长



## 贺言

欣闻中国人民大学澳大利亚研究中心即将迎来十周年华诞，并出版《澳大利亚研究纪念文集》，我谨向研究中心全体师生致以最热烈的祝贺和最诚挚的问候。

十年来，中国人民大学澳大利亚研究中心依托学校的综合优势，致力于中澳学术研究和文化交流，开展了丰富的学术活动，与国内外知名高校建立了广泛的合作关系，产出了数量众多的优秀成果，培养了一批又一批的高水平人才，为提高我校相关领域的研究水平、丰富校园文化、提升我校国际性做出了突出贡献，同时也为促进中澳文化交流做出了重要贡献。

值此中国人民大学澳大利亚研究中心成立十周年之际，我衷心地祝愿研究中心以此为契机，再接再厉，锐意进取，不断开拓，勇攀高峰，在人才培养、科学研究、社会服务和文化交流领域不断取得进步，为我校建设“人民满意、世界一流”大学，为增进中澳两国人民的友谊做出新的更大的贡献。

陈雨露  
中国人民大学副校长

2009年9月28日





Prof. Stephen Parker  
Vice-Chancellor  
University of Canberra

## Congratulations on the Centre's Success

I am pleased to add my congratulations to Professor Zhang Yongxian on the 10th anniversary of the founding of the Australian Studies Centre at the Renmin University of China.

The Centre provides an opportunity for future Chinese academics and leaders to be able to appreciate Australia, its culture, history, literature, geography and its place in the world. It gives students a sound introduction to our philosophies, community values and social mores which can only lead to increased understanding, connections and mutually beneficial research.

Director Zhang is well qualified for his leadership role of the Centre, having spent many years as an Education Counsellor in Canberra. His efforts have contributed strongly to China-Australia relations. Indeed his knowledge of Australian literature and his numerous friends in Australian academic, government and diplomatic circles adds to his reputation as a leading light in Australian and international education in China.

The University of Canberra is also committed to international education and we have entered long-term, international strategic alliances with well-known institutions, among which we count Renmin University as one of our most valued partners.

Our international articulation programs with Renmin provide direct access for students to study at our campus in Australia's National Capital. Other programs offer research and education partnerships which benefit from each university's comparative advantage.

I am very pleased that our University has been able to co-sponsor the 2009 Australia Culture Week at Renmin and that some of our senior staff are able to attend the festivities.

Congratulations on your success to date and I hope that the important work of the Australian Studies Centre continues well into the future.

Stephen Parker  
Vice-Chancellor  
University of Canberra





胡文仲教授  
北京外国语大学



## 贺言

我国的澳大利亚研究始于改革开放初期，经过近30年的发展已经取得了令人瞩目的成就。我国先后成立了十多个澳研中心，并成立了全国性的学术组织，对澳大利亚政治、经济、外交、文化、文学等各领域开展了多视角的学术研究，出版了相当数量的学术专著、编著和教材，培养了许多批澳研专业的研究生，大大促进了中澳之间的友谊和了解。

中国人民大学澳研中心成立虽然不算很早，但堪称后起之秀。十年来，他们在培养澳研专业研究生、开展学术交流、推进中澳友谊等方面做了大量的工作，取得了突出的成绩。特别值得一提的是他们每年都举办澳大利亚文化周活动，使澳研中心的工作深入到一般学生之中，增进了人们对澳大利亚的了解。对于中国人民大学澳研中心的各位同事多年来的努力和敬业精神，我怀有深切的敬意。

谨祝中国人民大学澳研中心在今后取得更加辉煌的成就。

胡文仲

北京外国语大学





Dr. John Yu AC  
Former Chair, Australia-China Council  
Former Chancellor, University of New South Wales

## Renmin University and Australian Studies

I well remember my visits to the Australian Studies Centre at Renmin University during my visits to Beijing while occupying the Chair of the Australia-China Council of the Australian Department of Foreign Affairs and Trade.

The first of my visits was when the Centre was very new and just being set up and then a return some years later when it was a vibrant exciting Centre under the dynamic directorship of Zhang Yongxian. All this was during those early years when friendship between our two countries was the driving factor in promoting Australian Studies in China and hence attempting to help young Chinese students to understand more about our distant land.

Today we are now major trading partners who are important to the growth and prosperity of our two countries. In many ways it is now even more important to understand each other and especially the differences in our social and cultural values and behaviours. We are friends because we share so much together but we also need to understand and accept those things where we are different. Much of our differences are best learnt from reading and knowing each other from our writing, our novels, short stories and poetry. We also need to know how our music and visual arts are different and how they are the same.

Education must be the frontier to this better understanding and universities like Renmin and especially your Australian Studies Centre are and will continue to be vital as we become closer and more cherished friends.

As the Australia-China Council feels pride in what has been achieved by Renmin and all the other Australian Studies Centres throughout China, so we take pleasure in the growth of the many Confucius Centres being supported by Hanban in so many of our Australian Universities.

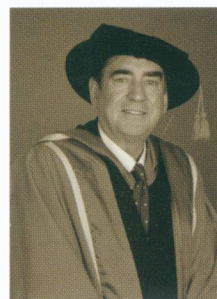
I wish you every success as you move into your next 10 years of achievement.

John Yu AC  
Former Chair, Australia-China Council  
Former Chancellor, University of New South Wales





Prof. Mark Wainwright AM  
Chair, Australia-China Council



## Looking Forward to an Even More Outstanding Future

My fellow members of the Board of the Australia-China Council (ACC) and I wish to congratulate Renmin University of China (Beijing), one of the world's great universities, on the 10th anniversary of the founding of its Australian Studies Centre. In this short period, RUC has accomplished so much through the Centre. The Australian Culture Week, which the Centre holds every year, is a unique feature of the Centre's activities and one which involves a huge effort by the Director and members of the Centre. We at the ACC applaud those efforts which conform to the ACC's current mission: "Australia-China: Develop and strengthen mutual interests in a rapidly changing environment".

In tracing the history of Australian Studies Centres in China, it is interesting to quote from a 1997 report "A Strategy for the Future of Australian Studies in China" prepared for the then Department of Education, Employment, Training & Youth Affairs (DEETYA):

"Over the past 25 years (since 1972), some 15 Australian Studies Centres have been established in China and many have received in kind or financial support from the ACC, DEETYA, individual Australian Universities or in one case the private sector. Their work has been valuable and pioneering, laying down the groundwork for the continuing study of Australia. For the most part, their influence has been limited to the institutions in which they are located and on the students who have passed through their courses."

"Australian Studies Centres function as a network of discrete parts that are of great value to Australia. They have had a crucial influence in building understanding and awareness of Australia and the broader Chinese community... critical success factor in Australia's continuing effort to consolidate a mutually beneficial Australia/China relationship."

Two years after that report, RUC created its Australian Studies Centre which is extremely active and innovative and is recognized as a true leader among the more than 20 Centres that now exist. The Centre at RUC has so much to be proud of, including:

- The highly successful and innovative Australian Culture Week which has been running since 1999 with numerous events that promote Australian arts, literature and culture to students and staff.
- Its links with a number of Australian universities, including three (Australian National University,

